

**ACTES DEL X CONGRÉS INTERNACIONAL
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

**Edició a cura de
Rafael Alemany,
Josep Lluís Martos
i Josep Miquel Manzanaro**

Volum I

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA
«SYMPOSIA PHILOLOGICA», 10**

Alacant, 2005

Asociació Hispànica de Literatura Medieval. Congrès (10é. 2003. Alacant)
Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval /
edició a cura de Rafael Alemany, Josep Lluís Martos i Josep Miquel Manzanaro. -
Alacant : Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005. - 3 v. (1636 pp.) ;
23,5 x 17 cm. - (Symposia philologica ; 10, 11 i 12)
Ponències en català, castellà i gallec
ISBN: 84-608-0302-3 (84-608-0303-1, V. I; 84-608-0304-X, V. II; 84-608-0305-8, V. III)
1. Literatura medieval - Història i crítica - Congresos. 2. Literatura espanyola - Anterior
a 1500 - Historia y crítica - Congresos. I. Alemany, Rafael. II. Martos, Josep Lluís.
III. Manzanaro, Josep Miquel. IV. Título. V. Serie.
821.134.2.09"09/14"(063)

Director de la col·lecció: Josep Martines

© Els autors

© D'aquesta edició: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

Primera edició: maig de 2005

Portada: Llorenç Pizà

Il·lustració de la coberta: Taulell amb escena de torneig (1340-1360),
Museu Municipal de l'Almodí, Xàtiva
Imprimeix: TÁBULA Diseño y Artes Gráficas

ISBN (Volum I): 84-608-0303-1

ISBN (Obra Completa): 84-608-0302-3

Dipòsit legal: A-519-2005

La publicació d'aquestes *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval* ha comptat amb el finançament de l'Acció Especial BFF2002-11132-E del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cap part d'aquesta publicació no pot ser reproduïda, emmagatzemada o transmesa de cap manera ni per cap mitjà, ja siga electrònic, químic, mecànic, òptic, de gravació o de fotocòpia, sense el permís previ de l'editor.

LA ESTORIA DE ESPAÑA DE ALFONSO X: LA VERSIÓN CRÍTICA EN LOS PRIMEROS REYES CASTELLANOS

0. LA *ESTORIA DE ESPAÑA*

La *Estoria de España*, proyecto historial de Alfonso X en el que pretendía contar la historia del solar hispánico desde sus primeros pobladores hasta su tiempo, ha llegado hasta nosotros en un texto que a primera vista constituye un continuo. Desde bien pronto un buen número de manuscritos (y más tarde la edición de Ocampo, Zamora, 1541) dividen la *Estoria* en cuatro partes: la primera abarca la historia antigua y romana; la segunda, la historia de los reyes godos; la tercera comprende la monarquía astur-leonesa hasta la muerte de Vermudo III, y la cuarta y última engloba a los reyes castellano-leoneses desde Fernando I hasta la muerte de Fernando III, padre de Alfonso X (Menéndez Pidal 1916; Catalán 1992: 28-44). Además, conservamos en su mayor parte las fuentes utilizadas por los equipos de historiadores alfonsíes (Menéndez Pidal 1955: LXXIII-CXXXII y CXII-CCVIII) y conocemos cómo fue el proceso de composición de la *Estoria de España* (Catalán 1992: 48-50).

1. LAS DOS VERSIONES DE LA *ESTORIA DE ESPAÑA*

Hoy sabemos con certeza que bajo la supervisión del propio monarca se redactaron en el taller historiográfico dos versiones de la *Estoria de España*. Las dos quedaron incompletas a la muerte del Rey (Fernández-Ordóñez 1993: 11-17; Catalán 1997: 29-31; Campa 2000b: 59-60; Fernández-Ordóñez 2000: 41-42).

La primera redacción o *Versión primitiva*, la más antigua de las dos, compuesta hacia 1270 o antes, llegó a alcanzar desde el prólogo hasta la muerte de Alfonso VI (caps. 1-964 [965] de PCG).¹ Esta versión no se conserva en un único manuscrito de factura unitaria, sino que debemos reconstruirla en sus varias secciones. De

1. PCG = *Primera Crónica General*, texto y capítulos según la edición de Menéndez Pidal (1906, 1955 y 1977).

forma completa la conservamos hasta el fin de la monarquía leonesa con la muerte de Vermudo III. Y la reconstruimos con varios manuscritos y familias de manuscritos. Desde el prólogo al año 18 de Alfonso II (caps. 1-616 de *PCG*) en el ms. regio del *scriptorium* E_1 (orig.)² (= $E_1 + E_2(a)$ actual) (Catalán 1997: 33-113, 124-161, 183-229) y desde el año 18 de Alfonso II hasta la muerte de Vermudo III (caps. 617-801 de *PCG*) con manuscritos no del *scriptorium* alfonsí³ (E_2 en este tramo, aunque basado en una *Versión primitiva*, es un texto amplificado retóricamente en 1289, *Crónica amplificada de 1289*) (Catalán 1962: 19-93 y 124-203; Campa 2000a y 2000c). Desde Fernando I hasta la muerte de Alfonso VI (caps. 802-964 [965] de *PCG*) solo se nos conserva un texto de forma inconclusa, que reconstruimos gracias a los manuscritos F , E_2 , y a las crónicas derivadas de la *Estoria de España*. El resto de la crónica es un postizo añadido en el siglo XIV (Catalán 1962: 85 y 1992: 50-51).

Textualmente, la sección construida en tiempos alfonsíes se caracteriza por su fidelidad a las fuentes y su acercamiento al texto que se elaboró en el escritorio alfonsí (borrador compilatorio o cuadernos de trabajo). Esta primera redacción o *Versión primitiva* se organizó atendiendo a unos principios estructurales que respondían a un pensamiento político concreto (Fernández-Ordóñez 1992: 19-45, 1993-94: 122-123 y 2000: 43-48).

La segunda redacción o *Versión crítica*, se elaboró también bajo la dirección de Alfonso X, entre 1282-1284, aunque en circunstancias bien distintas a la primera⁴ (Fernández-Ordóñez 1993: 54-55; Campa 2000a: 89-90). El texto conservado se extiende desde los godos hasta la muerte de Fernando II (caps. 386-996 de *PCG*), es decir, la parte 2ª, 3ª y no toda la 4ª. La *Versión crítica* se contruyó sobre un texto de la *Estoria de España* al que se sometió a una serie de arreglos y reajustes críticos cuando los historiadores no estaban de acuerdo con el modo de construir la historia que había heredado la primera redacción (Fernández-Ordóñez 1993: 165-179; Campa 1995: 104-32).

2. LA ESTORIA DE ESPAÑA EN LA 3ª PARTE: LOS REYES ASTUR-LEONESES

El texto de la *Versión crítica* ha sido estudiado entre los reinados de Pelayo y Vermudo III (Fernández-Ordóñez 1993; Campa 1995), es decir, en la parte anterior a los reyes castellanos (abarca veintitrés reinados y doscientos treinta y seis capítulos, del 566 al 801 de *PCG*). En esta sección se nos conservan las dos versiones de la *Estoria de España* (*Versión primitiva* y *Versión crítica*) y sus fuentes.

Comparando ambas versiones observamos que las dos proceden de un mismo prototipo, pues presentan idéntica traducción del toledano mezclada con la del tudense.⁵ Pero, aunque ambas versiones estén basadas en una misma traducción, una y otra se comportan de distinta manera frente a las fuentes (Fernández-Ordóñez

2. Edición de Menéndez Pidal, corregido los defectos de E_1 (orig.) con otros manuscritos.

3. Con los manuscritos *T*, *G*, *Z*, *Y*, *Min*, y los manuscritos que forman la *Crónica fragmentaria*.

4. Estando sitiado en Sevilla por su hijo Sacho IV y la nobleza.

5. Comparten todas dos las mismas omisiones y adiciones respecto al texto latino.

1993: 191-195; Campa 1995: 132-142 y 1998: 98-102).⁶ En el caso de las fuentes épicas, el comportamiento de la *Versión crítica* fue también muy particular, pues cuando tuvo ocasión descalificó las opiniones procedentes de fuente juglaresca y realizó una intensa labor de abreviación (Campa 1995: 142-159 y 1998: 102-105).

3. LA ESTORIA DE ESPAÑA EN LA 4ª PARTE: LOS PRIMEROS REYES CASTELLANOS

La sección correspondiente a los primeros reyes castellanos (Fernando I, Sancho II, Alfonso VI, caps. 802-964 [965] de *PCG*), ha sido hasta el momento la menos atendida por la crítica, debido a que aquí la complejidad es mayor, ya que han desaparecido varios de los testimonios manuscritos y sólo contamos, por una lado, con representantes indirectos de la *Versión primitiva* (el ms. *E*₂, el ms. *F*, la *Crónica de Castilla* y la *Crónica Ocampiana*), y, por otra lado, con el testimonio de la *Versión crítica* (el ms. *Ss* y los ms. de la *Crónica de veinte reyes*).⁷

Ahora bien, todos esos representantes indirectos de la *Versión primitiva* poseen, desde el inicio de Fernando I, importantes lagunas compilatorias o secciones sin concluir: una, perteneciente a la materia del *Cantar de las particiones*, entre el reinado de Fernando I y Sancho II (desde el año 25º de Fernando I hasta el año 2º de Sancho II, correspondiente a los caps. 812-816 de *PCG*); otra, la que se refiere a la elección de Bernardo como arzobispo de Toledo y el cambio de rito litúrgico (caps. 867-876), la tercera relativa a la existencia de una doble narración sobre la invasión almorávide (caps. 883-888 de *PCG*); y por último, la más llamativa de todas, se detecta a partir del cerco de Aledo y la sublevación de Valencia hasta la muerte de Alfonso VI (caps. 896-962 de *PCG*), conocida por la crítica como *laguna cidiana*, que fue completada con una larga interpolación en el siglo xiv⁸ (Catalán 1992: 45-60 y 93-119; Fernández-Ordóñez 1993: 228-233; Campa, en prensa).

Los estudiosos de la historiografía alfonsí han observado que tanto el ms. *E*₂ como el ms. *F* heredaron en su relato las lagunas mencionadas, pero intentaron solucionar el problema por distintos caminos: *E*₂ rellenó el vacío textual, a partir de los materiales de que disponía, elaborando un texto toscamente forjado que se alejaba mucho de las técnicas historiográficas alfonsíes; por su parte el prototipo del ms. *F*, al encontrarse con estas lagunas compilatorias, completó su relato echando mano de un texto amplificado (sin algunos de los defectos de *E*₂) al que en ciertas partes añadió una serie de arreglos propios (Catalán 1992: 53-58 y 99-107; Crespo, en prensa; Campa, en prensa). En cuanto a la *Versión crítica*, hasta el momento se ha

6. En ocasiones, la *Versión crítica* deja de seguir de cerca el texto latino omitiendo o resumiendo materia, mientras que la *Versión primitiva* reproduce con fidelidad el texto latino; en otras ocasiones abandona la exactitud con que la *Versión primitiva* reproducía aspectos mínimos del texto latino, o también se aparta del modelo al reordenar la exposición, y en la mayoría de la veces introduce por su cuenta aclaraciones y glosas añadidas.

7. Se han ocupado de ella, aunque de modo parcial, Menéndez Pidal, Babbitt y Cintra.

8. En las tres primeras traducen de nuevo el texto del toledano desnudo de cualquier añadido y en la laguna cidiana queda únicamente la historia valenciana de Ben Alcana, el *Mío Cid* (posiblemente una refundición) y la **Leyenda de Cardeña*.

venido suponiendo que lo que hizo en esos casos fue elaborar por su cuenta los pasajes inacabados utilizando materiales y técnicas alfonsíes (Catalán 1992: 54-58).

Para poder desmentir esta afirmación es preciso que observemos el comportamiento de los representantes de ambas versiones tanto en las secciones de la historia que conservamos compilada como en aquellos casos en que se supone que cada uno actuó de manera independiente para completar las lagunas.

En los tramos compilados, la *Estoria de España* (caps. 802-811, 817-866, 887-882, 889-896, 963-964 de *PCG*) había elaborado un relato siguiendo los principios que presidían la forma de historiar los equipos alfonsíes: La traducción del toledano entretregida con el texto del tudense, la historia valenciana de Ben Alcama, la *Historia Roderici*, el *Mío Cid*, la *Historia Arabum*, un *Liber regum amplificado*, el *Cronicón lusitano*, anales navarro-aragoneses y otros toledanos, sucesos extrapeninsulares tomados de Sigeberto, tal y como reflejan los textos derivados de las dos redacciones, la *Versión primitiva* (*E₂* y *F*) y la *Versión crítica* (Catalán 1992: 100-104). Para comprobarlo, veamos tres ejemplos en que enfrentamos el texto de un representante de la *Versión primitiva*⁹ con el de la *Versión crítica* junto con el relato de la fuente:

a) El primer caso en el que la fuente es de carácter juglaresco.¹⁰ El episodio nos cuenta la conquista por parte del Cid y de su hueste del Catillo de Castejón, basado en el *Cantar de Mío Cid*:

Versión primitiva

Caualgaron luego todos, e pasaron aquella sierra de noche. E al pie de la sierra auia vna montaña muy grande, e mandoles el Çid posar ally por tal que non fuesen descubiertos, et mando a todos que diesen çeuada de día por que querien trasnochar. E mouieron de alli, e andouieron dota la noche. Et quando fueron açerca de un casitllo que dizien Castrejon, que yaze sobre Fenares, echose el Çid alli en çelada,

Versión crítica

¹²⁷Caualgaron luego todos, e pasaron aquella sierra ya de noche. ¹²⁸E al pie de la sierra avie vna montaña muy grande, e mandoles el Çid posar alli por tal que non fuesen descubiertos, ¹²⁹e mando a todos que diesen çeuada con día que querie el trasnochar. ¹³⁰Desi mouieron de alli, e andouieron toda la noche. ¹³¹E quando fueron açerca de vn castillo que dizien Castrejon, que dizen que yaze sobre Fenares, echose el Çid alli en çelada,

9. El ms. *F* en estos pasajes está libre de la amplificación retórica de *E₂*.

10. *Versión primitiva*: ms. *F* f. xxxiiii-xxxv, «Capitulo viii de las conpañas que se llegaron al Çid pues que supieron que se yua de la tierra e de commo se partio de Sant Pedro de Cardena e se fue a tierra de moros» (cap. 853 de *PCG*). *Versión crítica*: cap. cclxxxii, «De commo el Çid Rruy Dias gano el castillo de Castrejon a los moros e de la presa que fizo Aluar Fañes en los moros e del valor dello», *Cantar de Mío Cid*, 21-25.

De noch passan la sierra, vinida es la man,
e por la loma ayuso pienssan de andar.
En medio de una montaña maravillo e grand
fizo mio Çid posar e cevada dar.

(*Cantar de Mio Cid*, vv. 425-428)

Ante que anochesca, pienssan de cavalgar,
por tal lo faze mio Çid que no lo ventasse nadi.
andidieron de noch, que vagar no se dan.
O dizen Castejón, el que es sobre Fenares,
mio Cid se echo en celada con aquellos que él trae.

(*Cantar de Mio Cid*, vv. 432-436)

Tras lo cual Álvaro Fañez saquea la tierra de Guadalaja hasta Alcalá, y el Cid engañando astutamente a los de Castejón, conquista el castillo por sorpresa (*Cantar de Mio Cid*, vv. 445-453, 456-469),

Versión primitiva

Et el Çid cogio se la puerta adentro, el espada sacada en la mano, matando en los que ante sy fallaua, de guisa que gano luego el castillo, et tomo de oro e de plata e de lo al que y fallo lo que quiso; e ent todo esto Aluar Hañez e las conpañas que con el fueran en algara, corrieron fasta Alcala e tomaron y grant prea de moros e de ganados e de otras cossas; e cogieron se Fenares arriba por Guadalfajara, leuando quanto fallaua delante si, et llego al Çid aquel castillo de Castejon que auia ya el ganado. Supo el Çid commo benia Aluar Hanez e salio con su conpañia a rresçeurle, et quando los vio tan bien venir plugo le mucho, et dixo a Aluar Hañez: «Tengo por bien que lo que yo he ganado aca et loque vos trahedes que se ayunte todo en vno e que leuedes vos ende el quinto».

Versión crítica

¹⁴³Et el Çid entro luego en pos ellos, su espada en la mano, matando en los moros que fallaua ante si; ¹⁴⁴e tanto fizo y, que gano el castiello e fallo y mucho oro e mucha plata e otras muchas donas buenas, e tomo lo todo. ¹⁴⁶En todo esto, Aluar Fañes e los otros que con el fueran, corrieron fasta Alcala ¹⁴⁷e tomaron y grant presa de moros e de moras e de ganados e de otras muchas cosas, ¹⁴⁸desi acogieron se Fenares arriba rrobando otrosi quanto fallauan; ¹⁴⁹et llegaron al Çid alli aquel castillo de Castejon que avie el ya ganado. ¹⁵⁰Et el Çid quando lo sopo que venie Aluar Fañes, dexo el castiello en guarda e saliote a rresçebir, ¹⁵¹e quando le vio tan bien venir, plogole mucho, ¹⁵²e dixole Aluar Fañes: ¹⁵³«Tengo por bien que lo que yo he ganado aca e lo que vos traedes que se ayunte todo en vno, e que leuedes vos ende el quinto».

siguiendo al relato juglaresco:

Mio Cid Ruy Díaz por las puertas entrava,
en mano trae desnuda el espada,
quinze moros matava de los que alcançava;
gañó a Castejón e del oro e la plata.
Sos cavalleros llegan con la ganança,
déxanla a mio Cid, todo esto no precian nada.
Afevos los dozientos e tres en el algara.

e sin duda corren [...];
fata Alcalá llegó la seña de Minaya
e desí arriba tórnanse con la ganancia,
Fenares arriba e por Gudalfajara.
Tanto traen las grandes ganancias,
muchos gañados de ovejas e de vacas,
e de ropas, e de otras riquizas largas.
Con aqueste aver tórnanse essa compañía,
felos en Castejón, o el Campeador estava,
el castiello dexó en so poder, el Canpeador cavalga,
saliólos recibir con esta su mesnada;
los braços abiertos, recibe a Minaya:

(*Cantar de Mio Cid*, vv. 470-488)

—Esso con esto sea ayuntado;
dóvos la quinta, si la quisiéredes, Minaya.—

(*Cantar de Mio Cid*, vv. 491-492),

Pero Minaya no acepta su parte del botín (vv. 493-493, 497-509) y el Cid, tras recoger su quinto, lo vende a los moros:

Versión primitiva

et tomo el ende el quinto, e lo al mando
partir muy bien con sus caualleros, et a los
peones por suertes derechas commo
conbenia a cada vno. Et el Çid non fallo alli
a quien bender su quinto, et enbio mandado
a los moros de Fita e de Guadalfajara que lo
conprasen. E ellos venieron beer la pera. Et
conpraron la en tres mil marcos de plata, et
avn los que la tomasen avrian ende grand
ganança. Et dieron le ellos tres mill marcos
de plata, e fue pagado todo al terçero dia.

Versión crítica

¹⁶⁰e tomo el ende su quinto, e lo al partiera
a los caualleros e a los peones por sus suertes
derechas commo conuenie a cada vnos. ¹⁶¹Et
el Çid non fallo alli a quien vender el su
quinto, e enbio mandado a los moros de Fita
e de Guadalfajara que gelo veniesen a
conprar. ¹⁶²Et ellos venieron sobre tregua, e
vieron el aver apreçiaron lo en tres mill
marcos de plata ¹⁶⁴e dieronle por el estos tres
mil marcos, ¹⁶⁵e fue pagado de todo a terçer
dia.

Mandó partir tod aquesta ganacia,
sos quiñoneros que ge los diessen por carta.
Sos cavalleros y an arribança,
a cada uno d'ellos caen ciento marcos de plata,
e a los peones la meatad sin falla;
toda la quinta a Mio Cid fincava.
Aquí non los puede vender nin dar en presentaja,

(*Cantar de Mio Cid*, vv. 510-516)

fabló con los de Castejón e envió a Fita e a Guadalfajara,
esa quinta por cuánto serié conprada,
aun de lo que diessen que oviessen grand ganacia.

Asmaron los moros tres mill marcos de plata,
 plogo a mio Cid d'aquesta presentaja;
 a tercer día, dados fueron sin falla.

(*Cantar de Mio Cid*, vv. 518-523)

b) En el segundo caso la fuente es un texto latino, la *Hitoria Roderici*, y también comprobamos que ambas versiones proceden de un original común.¹¹ El capítulo cuenta cómo el Cid luchó contra el rey de Denia coaligado con el conde de Barcelona:

Versión primitiva

Abenhalange rrey de Denia ouo entonçe su consejo con el conde don Rremondo Berengel de Barçilona, e con el conde de Cardona, e con el hermano del conde de Vrgel, e con los poderoso del Belsaldon, e con los otros de Rosillon e de Carcases, de commo çercasen el castilo de Almenar que auie rrenobado el Çid por mandado de rrey de Caragoça. E ansy lo fizieron, e combatieron el castillo muchos dias fasta que menguo el agua a los que eran dentro.

Versión crítica

¹Abenhalange rrey de Denia quando vio los grandes fechos que el Çid fazia, ovo su conseio con el conde don Berenguel de Barçelona, ²e con el conde don Cardena, e con el hermano del conde de Vrgel, e con los poderosos de Belsaldon e con los de Rosilon e con los de Carcases, ³que fuesen çercar el castillo de Almenar que el Çid avie rrenouado por mandado del rrey de Çaragoça. ⁴E fueron, e combatieron el castiello muchos dias fasta que menguo el agua a los de dentro.

Donde la fuente decía,

Alfagit autem conuenit se cum comiete Berengario et comiete C[e]rda[n]iense, et cum fratre comitis Urgelensis et cum potestatibus, uidelicet Uesaldonensi et Inpurdanensi atque Carcassonensi, habuitque cum eis consilium huiusmodi, quod omnes isti ueniret pariter cum Alfagit et obsideret supadictum castrum Almanara, quod statim ita factum est. Obsederunt itaque eum et multis diebus debellauerunt eum, donec eis qui erant in castrum deficit aqua.

(*Historia Roderici*, pp. 921-922),

la historia prosegía contando el socorro que dio el Cid al castillo de Almenar y el consejo que dio al rey Benalange para conseguir descercar el castillo. Termina el capítulo con la exaltación del Cid en Zaragoza:¹²

11. *Versión primitiva*: ms. F, f. XLIII-XLIIIIV «Capitulo XVIII de commo el Çid lidio con Abenalange e con el conde de Barçilona e con otros condes e los bençio» (PCG, cap. 863). *Versión crítica*, cap. CCXCII, «E de commo el Çid ouo batalla con Benalange rrey moro con todo su grant poder e los vençio e priso a muchos caualleros e despues los solto», *Historia Roderici*, pp. 921-923.

12. La *Versión crítica* añade un ajuste cronológico en el que informa que desde el año noveno hata el decimo tercero nada hay que contar.

Versión primitiva

Desi el Çid torno se entonce para Çaragoça, e los moradores de la çibat rresçibieron lo muy bien con gra alboroz. Et el rrey de Çaragoça onrro le mucho e dio le poder en todo su rregno. Agora dexa aquí la estoria las otras rrazones e torna a fablar deste rrey don Alfonso el seteno.

Versión crítica

²⁵Et el Çid tornose luego con el rrey para Çaragoça. ²⁶Et los moros de la çibdat rresçibieronle muy bien con muy grant alegría. ²⁷Et el rrey mismo fizó le muy grant honrra, e dióle poder en todo su rregno que feziesen su mandado. ⁰¹Desde el noueno año fasta el trezeno del rregnado del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de cortar sea que a la estoria de España pertenesca, ⁰²caso estas cosas que avemos dichas pasaron. ¹¹Mas agora dexaremos aquí de fablar de Rruy Dias Çid ¹²e diremos del rrey don Alfonso.

y la *Historia Roderici* (p. 923):

Rodericus autem Diaz pariter cum Almuctaman reuersus est ad Cesaraugustam, ibique receptus est a ciuitatis cum summo honore et maixma ueneratione.

Almuktaman uero exaltauis et sublimauit Rodericum in diebus suis siper filium suum et super regnum suum et super omnem terram suam, ita ut ille uideretur esse quasi dominator tocius regini sui; ditauitque eum nimis muneribus innumerabilibus, et donis aureis et argenteis multis.

Ahora bien, la *Historia Roderici*, al contar la batalla y la derrota a manos del Cid, señalaba cómo era apresado el conde Berenguer junto con los otros caballeros, hecho que la *Estoria de España* omite en las dos redacciones, pues dos capítulos antes ya había contado una primera prisión del conde y consideró inoportuno volver a repetir tan cerca un hecho similar:¹³

Versión primitiva

Quando el Çid bio que non querian partir del castillo por ninguna guisa, mando armar todos los suyos, e paro sus azes, e fue ferir a los azes de Benalhange, e vençio los todos, e segudo los muy aluen, e mato muchos dellos en guisa que pocos ende escaparon. Et fueron presos muchos caualleros, e aduxolos Mio Çid a Çitadiriq (Thamaric E₂), e metio los en mano de Çulema. E el touolos presos ocho dias, mas Rruy diaz Çid rrogo por ellos, e el rrey solto los, e fueron se para su tierra.

Versión crítica

¹⁹Quando vio el Çid que se non querie partyr del castillo por ninguna guisa, mando armar todos los suyos, ²⁰e paros sus azes, e fue ferir en las huestes de Venalhange, e vençiolos a todos, e siguiolos muy lueñe, ²¹e mato muchos dellos, así que pocos ende escaparon.²² E fueron alli presos muchos caualleros, e traxolos el Çid a Tamaric, e metiolos en mano de Çuleman, ^{22a}que por otro nombre llamauan Almozcaen. ²³Et el rrey touolos presos ocho dias; e el Çid rrogolo por ellos; ²⁴e el rrey soltolos luego; e ellos fueron se para su tierra.

13. PCG, cap. 861 y *Versión crítica*, cap. ccxc.

Similar en todo, si exceptuamos la prisión del conde y el detalle de los días que estuvieron presos antes de soltarlos por intervención del Cid (cinco en la fuente latina y ocho en la *Estoria de España*):

Rodericus autem commmo animo iussit omnes milites suos armare et uiriliter se ad bellum preparare. Perrexit itaque cum exercitu suo usuqe ad illum locum, in quo aspexerunt se muto comites scilicet et Alfigib et rodericus Didaci. Magno autem impetu facto, belligerantes et uociferantes utrisque partis direxerunt acies suas et inierunt bellum. Sed predicti comites simul cum Alfigib uerterunt continuo terga, et deuicti ac vonfusi fugierunt a facie Roderici. Occissa est quippe maxima pars eorum, pauci nempe euaserunt.

Omnia eorum splia et substantia in iure te in manu Rodrici remanserunt. Comiten autem Berengarium et milites usos secum duxit captos ad castrum Tamariz, ibique misit eos in manus de almuctaman post habitam et factam uictoriam; post. v. uero dies dimisit eos liberos abire in patriam suam.

(*Historia Roderici*, p. 923)

c) Y por último, un caso de fuente no conservada (la historia valenciana de Ben Alcama):¹⁴

Versión primitiva

Estonçe abino se el rrey con Aluar Hañez que fincase con el, e diole muy muchas heredades. Et quando vieron los moros que aquel poder auia Aluar Hañez, allegauanse a el todos quantos mal fechoros e quantos garçones auia en toda la villa, e tornose Valençia fiasco en poder de christianos, de guisa que fueron todos desesperados de mejorar en su fazienda, et puñauan en yr de la villa quanto podian, e non presçiauian las heredades nada, ca non era ninguno seguro de su auer nin de su cuerpo. Entonçe fizo Aluar Hañez vna caualgada a tierra de Abenhut, e enbio sus algaradas a parte de Borriana e a otras partes; et fueron con el grant conpañia de moros e de aquellos malfechoes que se acogian a el e de otros almogaraues. Et quebrantaron villas e castillos e aduxieron muchos ganados, vacas e ouejas e yeguas e mucha ropa e otras cosas de aquellos lugares que quebrantauan e vendieron lo todo en Valençia.

Versión crítica

²¹⁸El rrey abiniose estonçes con Aluar Fañes que fyncase con el, e diole y en Velençia muy buenas heredades. ²¹⁹Los moros malfechores e golfines quando vieron que aquel poder avie Aluar Fañes en la villa, allegarose a el todos; ²²⁰asi que se torno Valençia fiasco en poder de cristianos, ²²²e los moros yuanse todos de la villa, ²²³e non dauan nada por las heredades, ca non estaua ninguno seguro del cuerpo nin del aver. ²²⁴Estonçes fizo Aluar Fañes vna caualgada a la tierra de Abenhut, e enbio sus algaras contra tierra de Burriana e contra otras partes; ²²⁵e fueron con el grant conpañia de aquellos moros e malfechores que se le acogieron e de otros almogauares. ²²⁶E quebrantaron villas e castillos ²²⁷e traxieron muchos ganados, vacas e ouejas e yeguas e mucha ropa e otras cosas de aquellos lugares que quebrantauan, ²³⁰e vendieron lo todo en Valençia.

14. *Versión primitiva*: ms. F, f. LVIII, «Capitulo xxxvi de commo Aluar hañez fue correr tierras de Abenhut» (PCG, cap. 881). *Versión crítica*, cap. cccci, «De commo Abenmançor prometio de dar a Xatiua a Abenhut rrey de Denia porque le ayudase contra el rrey», *Historia de la conquista de Valencia de Ben Alcama*.

Lo primero que llama la atención al estudiar estos ejemplos es, sin duda ninguna, que ambas versiones comparten la misma compilación y, por tanto, remontan a un original común.

Sin embargo, en los capítulos que contienen las lagunas, el texto de los representantes de la *Versión primitiva* abandonó todas las precisiones temporales, y quedó sin señalar el comienzo de cada año de reinado (fallan los años 36 al 39 del reinado de Fernando I, y en el reinado de Alfonso VI, los años 17, 18, 19 21 y 22, y desde el año 25 no vuelve a haber mención cronológica hasta el año 42), y sin consigar cualquier mención analística o a referencias extrapeninsulares (papas, emperadores, reyes de Francia). También desaparece toda mención al *Cronicón lusitano* y a la *Historia Roderici*.

Nada de esto se observa en la *Versión crítica* que se comporta de manera similar a lo largo de toda la narración. Presenta, cuando corresponde, los relatos del toledano y del tudense entretreídos, a los que suma datos procedentes del *Liber regum amplificado*, de los anales navarro-aragoneses, de Sigeberto, y cuando la narración del toledano y del tudense desaparecen porque nada tenían que decir, continúa organizando la historia por años de reinado, sigue incorporando las noticias extrapeninsulares (sucesión de papas, emperadores y reyes de Francia), datos procedentes del *Cronicón lusitano*, anales navarro-aragoneses y toledanos, la *Historia Roderici*, el poema de *Mío Cid* y la historia valenciana de Ben Alcama (Catalán 1992: 56-58 y 105-107).

Podemos verlo en los ejemplos que a continuación ofrecemos, similares a los más arriba aducidos para la sección compilada:

a) La *Versión crítica* presenta capítulos similares al ejemplo c) en que la fuente era historia valenciana de Ben Alcama. Mientras que los representantes lagunosos de la *Estoria de España* ofrecían un texto retóricamente amplificado y retocado (cap. 898 de PCG) la *Versión crítica* ofrece el texto de Ben Alcama, libre de cualquier añadido:¹⁵

Versión primitiva

Capitulo liiii de la muerte del rrey de Valençia

Agora queremos contar commo fue la muerte del rrey de Valençia e aquese pleito de Abenjalf e deste alcayde de los almorauides que metieron en Valençia. Desde este alcayde fue metido en el alcaçar ansy commo es ya dicho, tornose Abenjalf a su casa; quando vio que todo el pueblo tenia con el e que le ayudarian e que eran todos de su parte e a su mandado, e vido que tenia preso a Abenalfarax, alguazil del Çid, creçio mucho su coraçon e enloquesçio, e presçiauase tanto que desdeñaba a los otros que eran tan buenos como el e mejores,

Versión crítica

De commo fue descabeçado Alcaçadir rrey de Valençia.

⁵⁴Despues que los almorauides fueron apoderados en el alcaçar,

⁵⁵creçio mucho el coraçon a Abenjahaf e fizose muy loçano, e presçiauase tanto que desdeñaua a los otros que eran tan buenos commo el e mejores;

15. En el ejemplo c) el ms. *F* carecía de la amplificación y retoques que presenta aquí.

porque vieran todas las cosas que coldiciara [sic]; pero diz que eran de buenos omnes, que sus abuelos e su padre deste desque fuera Valençia de moros siempre fueran allcaldes vno en pos otro fasta su tiempo, et eran omnes sabios et muy rricos. Desy supo este Abenjalf commo el rrey de Valençia non era ydo de la villa, conpeço le de buscar, e fallole estando en aquella casa pequeña con ya quantas mugeres de las suyas. Et quando salliera este rrey del alcaçar sacara de sus thesoros del mas preçiado e mas noble aljofar que podia ser que lo non pidian fallar en ningunt lugar tal nin mejor; et otrosy piedras muy preçiosas, de çafires e de rubias [sic] e de esmeraldas e de otras piedras muy preçiosas; e sacara una arqueta que era toda de oro llena e de todas estas cosas; e tenia en su çinta vn sartal de piedras presçiosas e de aljofar tal qual nunca rrey uiera nin cosa tan preçiada commo aquel sartal era, e diz que fue Çabayda, muger de Rratonaprexit el que fue señor de Rrelcal, e dexolo despues a los rreyes que dizian Boyunmaya e que fueron señores del Andaluzia, despues fue este sartal de Almemon el que fue señor de Toledo, et ouiera lo este Yahya rrey de Valençia de su madre que fuera fija de Almemon. Et quando supo Abenjalf de aquel sartal e de las otras cosas preçiosas que tenia este que fuera rrey de Valençia, cresçiole grant cobdiçia dello, et cuydo en su coraçon commo lo abria que gelo non supiese ninguno; et asmo que non podria ser encubierto si non si le matasen, et puso sobre el sus guardas que le guardasen todo el dia, e a la noche que le matasen. Et quando fue la noche cortaronle la cabeça aquellos que le guardauan e leuaron gela, e mando la echar en vna laguna que era çerca su casa; e tomo todo aquel thesoro, e apoderose dello. Et aquellos que le guardauan otrosy, lo que pudieron asconder touieron gelo. Et finco su cuerpo en aquel lugar donde le mataran fasta otro dia mañana, et beno vn onbre con muy grant conpañã, e tomo el cuerpo e puso le en la trieças del lecho, e cubriole con vna estera vieja. Desy leuole fuera de la villa e fezieron vna fuesa en vn lugar do yazian los camellos, e soterraron le ansy syn mortaja como otro onme vil.

(ms. F, f. LXXV-LXXI)

⁵⁶pero dize la estoria que venie el de omes buenos, e que su padre e sus avuelos sienpre fueran alcales de Valençia vnos en pos otros fasta el su tiempo.

⁵⁷Este Abenjahaf sopo commo el rrey de Valençia non era ydo de la villa, e mandole seguir e buscar,

⁵⁸e fallaronlo ascondido en *el* baño donde vos deximos que se ascondiera. ⁵⁹Aquel rrey de Valençia sacara consigo muy grande aver del alcaçar en oro e en plata e en piedras presçiosas, e vn sartal de aliofar e de piedras preçiosas.

⁶⁰Abenjahaf quando sopo de aquel sartal e del oro e aver que era muy grande, creçiole grant cobdiçia,

⁶¹e cuydo en commo lo podrie aver que gelo non sopiese ninguno;

⁶²e asmo que non podrie seer encubierto si non si le matasen.

⁶³E quando llego la noche mandole descabeçar

e tomo todo aquel thesoro que fallo.

(Versión crítica, cap. CCCXXVII)

b) El segundo caso, el episodio de las bodas de los infantes de Carrión con la hijas del Cid, similar al ejemplo a) arriba expuesto, cuya fuente es el *Cantar de Mio Cid* (aquí no se conserva el texto de la *Versión primitiva*, y los mss. *E*₂ y *F* presentan una redacción muy anovelada. Véase cap. 828 de *PCG*):

Versión crítica

Cantar de Mio cid

De las bodas que fizieron los infantes de Carrion con las fijas del Çid.

¹¹¹Despues que el Çid lleo a Valençia e mando dar posadas a los ynfanter de Carrion e ovo contado todo su fecho a su muger doña Ximena e a sus fijas,

enbio por los ynfanter

e por Aluar *Fañes* e dixoles: ¹¹²«Pues que de casar yo mis fijas con vusco, non lo quiero de tardar. ¹¹³Et por ende digo a Aluar *Fañes* que las rresçiba asi commo mando el rrey don Alfonso que vos las entregue, asy commo ya es dicho e puesto».

¹¹⁴Aluar Ferrandes rresçibio entonçes las dueñas de mano del Çid, ¹¹⁵e dixo a los ynfanter de Carrion: ¹¹⁶«Ynfanter, douos yo estas dueñas por mugeres e que las rresçibades vos a bendiçion, asi commo manda la santa madre elesia que les fagades honrra e todos los complimientos que buenos maridos fazen a dueñas fijas de algo».

¹¹⁷Los ynfanter rresçibieron estonçes las dueñas e fueron con ellas para la elesia. ¹¹⁸El obispo don Jheronimo canto la misa e dio las bendiçiones,

¹¹⁹e duraron las bodas quinze dias, faziendo cada dia muchas alegrias, ¹²⁰e dio el Çid muy grant aver e cauallos e paños de presçio muchos ademas.

¹²¹E fyncaron los ynfanter con el Çid en Valençia dos años mucho en paz e alegres e pagados. ¹²²Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto ¹²³e dezir vos hemos del rrey don Alfonso.

(cap. CCCXLIV)

—Dadles un reyal a los ifanter de Carrión,
(v. 2178)

—Mugier doña Ximena, ¡grado al Criador!
A vós digo, mis fijas, don Elvira e doña Sol,
d'este vuestro casamiento creçremos en onor,
(vv. 2196-2198)

por los ifanter de Carrión essora enbieron,
(v. 2210)

—Pues que a fazer lo avemos, ¿por qué lo imos tardando?
Venit acá, Álbar Páñez, el que yo quiero e amo;
afé amas mis hijas, métolas en vuestra mano,
sabedes que el rey assí gelo he mandado,
no lo quiero fallir por nada de quanto á y parado;
a ifanter de Carrión dadlas con vuestra mano,
e prendan bendiçiones e vayamos recabdando.—
(vv. 2220-2226)

A ifanter de Carrión Minaya va fablando:
—Afevos delan Minaya, amos sodes hermanos.
Por mano del rey Alfons, que amí lo ovo mandao,
dovosestas dueñas, —amas son fijas dalgo,—
que las tomasedes por mugiers a ondra e a recabo.
(vv. 2229-2233)

Amos las reçiben d'amor e de grado,
(v. 2234)

Quando ovieron aquesto fecho, salieron del palaçio
pora santa María a priessa adelinnando;
el obispo don Jerome vistiós tan privado
(vv. 2236-2238)

dióles bendiciones, la missa a cantado.
(v. 2240)

Quinze días conplidos en las bodas duraron,
çerca los quinze días yas van los fijos dalgo.
Mio Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
entre palafrés e mulas e corredores cavallos,
en bestias sines al çiento ha mandados;
mantos e pelliçiones e otros vestidos largos;
non foron en cuenta los averes monedados.
(vv. 2251-2257)

Hy moran los ifanter bien cerca de dos años,
los amores que les fazen mucho eran sobejanos.
Alegre era el Çid e todos sos vassallos.
(vv. 2271-2273)

El último caso se refiere al capítulo de la muerte del Cid. La *Versión crítica* presenta un texto procedente de la *Histoira Roderici* y completado con unos anales aragoneses (Campa 1995; Patisson & Powell 1990),¹⁶ mientras que *E*₂ y *F* incorporan el relato de la **Leyenda de Cardeña* (caps. 955-959 de *PCG*), que nada tiene que ver con el relato de la *Estoria de España*:

De la muerte de Rruy Dias Çid e de commo sse perdio Valençia.

^RAndados treynta e siete años del rregnado del rrey don Alfonso, ^Eque fue en la era de mill e çiento e treynta e siete años, ^Xquando andaua el año de la encarnaçion en mill e nouenta e nueue, ¹e el del ynperio de Enrique en vno, ¹el Çid estando en Valençia enfermo e murio en el mes de mayo, e dio el alma a Dios. ²Doña Ximena, su muger, fynco estonçes en Valençia con toda su caualleria del Çid. ³Los moros de allen la mar quando sopieron que era muerto el Çid, pasaron aquende de la mar con grandes huestes ⁴e fueron a çercar a Valençia e touieron la çercada nueue meses. ⁵Doña Ximena veyendose en grant cuyta, embio dezir al rrey don Alfonso por el obispo don Jheronimo que la acorriese en aquella priesa en que estaua. ⁶El rrey don Alfonso fue alla e entro en la çibdat el dia de pascua de rresurreçion. ⁷Et quando vio que non podrie rretener la villa por que era lueñe de su rregno, tomo el cuerpo del Çid e el de Pero Bermudes, que muriera y, et otrosi a doña Ximena e todos los christianos que y eran e el oro e la plata que y fallo e sacolo fuera. ⁸Desi mando poner fuego a Valençia, e quemola, e tornose para Toledo, ⁹e mando leuar el cuerpo del Çid e de Pero Bermudes a Sant Pedro de Cardeña ¹⁰e enterraron los y muy honrrada mente. ¹¹E luego que el rrey don Alfonso se salio de Valençia entraron los moros e mantouieronla grant tienpo. ⁰¹Desde el treynta e ochauo año fasta los quarenta del rregando del rrey don Alfonso non fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenezca, ⁰²si non tanto ^Rque en el treynta e ocho años ¹mataron los moros a las podestades con engaño en de Huesca. ^REt en el quarenteno año ¹lidio el rrey don Alfonso de Aragon con Venalhange en Çaragoça, ²e fue vençido Venalhange, ³e mataron lo de esa vez en vn lugar que dizen Lubregat, que es entre Tarragona e Barcelona. ⁴E en este año sobre dicho el rrey don Alfonso de Aragon tomo a Çaragoça, ⁵e fizo çinco batallas sobre ella e vençiolos. ⁶En este año sobre dicho otrosi murio don Felipe rrey de Françia, ⁷e rregno en pos el su fijo don Luis el quinto veynte e quatro años.

(*Versión crítica*, cap. CCCLV)

Objit autem Reodericus apud Ualentiam in era MCXXXVII mense iulio. Post mortem autem eius, uxor eiusdem cum maximo militum et peditum comitatu apud Ualentiam miseranda remansit. Jllius quidem morte

16. Es doblemente interesante este capítulo ya que sólo se conserva en el ms. Ss, mientras que el resto de manuscritos de la *Crónica de veinte reyes* arreglaron por su cuenta diciendo «E porque en la su estoria se contiene de cómo murio e lo que acaesio a la su muerte por eso non lo pusimos aqu por non alongar esta estoria». Patisson y Powell (1990) interpretaron que el ms. Ss suplía la laguna con un texto de la *Historia Roderici* distinto al conocido hoy.

auita, omnes sarraceni qui in partibus marinis habitabant, congregato exercitu non modico, super Ualentjam continio uenerunt, eamque ex omni parte obsederunt, obsessaque vii mensibus undique expugnauerunt.

Vxor autem eius tanto talique uiro uiduata, cum in tanta fflicitione sese urgeri perspiceret et infelicitati sue remedium consolationis minime reperiret, episcopum ciuitatis ad regem Aldefonsum protinus direxit, ut ei miserende pietatis intuitu subueniret. Quo audito, rex cum exercitu suo Ualentiam ueloci cursu peruenit. Quem uxor Roderici miseranda pedes osculans eius maximo [gaudio] recepit, et ut sibi et cunctis christianis qui cum ea erant succurreret, supplicauit. Rex autem inter suos nullum omnino reperiens, qui eandem urbem teneret et a sarracenis defenderet, quia procul a suo rego remota uidebatur, uxorem Roderici cum corpore uiri sui, et cunctos christianos qui tunc aderant, cum suis diuitijs et substantijs, secum ad Castellam reduxit.

Egressis autem omnibus ab urbe, totam urbem igne cremari rex precepit, et cum his omnibus toleum peruenit. Sarraceni autem, post regis recessum mox urgem quamuis arsam intrauerunt, ete eam cum omnibus eius finibus habitauerunt, et nunquam eam ulterius perdiderunt.

Vxor autem roderici, una cum militibus uiri sui, corpus eiusdem Roderici ad monasterius sancti Petri Caradigne detulit, ibique non modicis muneribus pro eius anima monasterio collatis honorifice sepeliuit.

(*Hitoria Roderici*, pp. 966-967)

* * *

Si aceptamos, como creo que se ha podido ver en todos estos casos traídos a colación, que la *Versión crítica* se comporta de idéntica manera en la cuarta parte a como lo había hecho en la tercera, debemos forzosamente concluir que la *Versión crítica* no actuó por su cuenta rellenando lagunas, sino que heredó un prototipo terminado frente a los demás textos derivados de la *Estoria de España*, al menos hasta el final del reinado de Alfonso VI.¹⁷

A ello hay que añadir el que la *Versión crítica* ofrece una cronología completa tanto de los reyes hispánicos como de los sucesos extrapeninsulares e introdujo una serie de arreglos críticos cuando no estaba de acuerdo con el modo en que se había organizado la narración (Fernández-Ordóñez 1993; Campa 1995).¹⁸

17. Hasta la muerte de Fernando II según la crítica más reciente.

18. En primer lugar, la *Versión crítica* alteró el ordinal de los papas llamados Esteban y Martín, arreglo que se extendía hasta el año 35 de Fernando I, y lo mismo sucedía para los de nombre Juan y León, cuya corrección llega al año 26 de Fernnado I. De igual manera, tampoco estaba de acuerdo con el lugar en que la *Estoria de España* colocó algunos de los sucesos relacionados con el alzamiento y sucesión de los señores árabes de Córdoba y Sevilla, suprimió la doble prisión del rey don García y trasladó su muerte al año 21 de Alfonso VI, trasladó también las conquistas de Alfonso en Portugal del año 31 al año 22 de Alfonso VI y colocó al final del reinado, años 40 y 41, la batalla de Uclés, muerte del infante don Sancho, y el cerco sumisión de Córbona, mientras que *E*₂ y *F* los sitúan antes del año 23.

Otra novedad que vamos a encontrar y que nos ayuda a comprender el modo de obrar de la *Versión crítica* son las repeticiones. La *Versión crítica* en desacuerdo con la *Estoria de España* trasladó ciertos pajes, y en ocasiones al hacerlo olvidó eliminarlos («borrarlos») de su lugar originario, produciéndose una repetición del suceso (conservando el mismo relato dos veces, una en el lugar en que lo colocaba la *Versión primitiva* y otra al lugar en que se había trasladado en la *Versión crítica*). La importancia de estas repeticiones para demostrar el modo de trabajar del refundidor crítico de la *Estoria de España* es valorada hoy adecuadamente por la crítica. Ello nos permite decir con toda seguridad que el autor de la *Versión crítica* tuvo ante sus ojos un texto de la *Estoria de España* completo y sobre él fue elaborando su propio texto libre de las deficiencias que le iban saltando a la vista (Fernández-Ordóñez 1993).

Todo lo expuesto anteriormente nos permite afirmar que, frente a lo que hasta ahora ha mantenido la crítica, Alfonso X alcanzó a construir la *Estoria de España* hasta al menos la muerte de Alfonso VI de manera completa, aunque de las dos redacciones que se llevaron a cabo bajo su reinado sólo una llegó a conocer el texto de la *Estoria de España* sin defectos: la segunda redacción o *Versión crítica*.

MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ
Universidad Autónoma de Madrid

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Manuscritos

- E_1 Y-I-2, Biblioteca del Monasterio de El Escorial.
 E_2 X-I-4, Biblioteca del Monasterio de El Escorial.
 F 2628, Biblioteca de la Universidad de Salamanca.
Ss 40, Biblioteca de la Caja de Ahorros de Salamanca.

Estudios

- CAMPA, Mariano de la (1995), *La 'Crónica de veinte reyes' y las versiones crítica y concisa de la 'Estoria de España'. Ediciones críticas y estudio*, 2 vols., tesis doctoral, Madrid, Universidad Autónoma.
- (2000a), «Las versiones alfonsíes de la Estoria de España», en *Alfonso X el Sabio y la Crónicas de España. Seminario del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles. Fundación Duques de Soria (Soria, 7 al 11 de julio de 1997)*, Valladolid, Fundación Santander Central Hispano / Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, pp. 83-106.
- (2000b), «La *Versión primitiva* de la *Estoria de España* de Alfonso X: edición crítica», *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas-Madrid 1998*, 1, Madrid, Asociación Internacional de Hispanistas / Editorial Castalia / Fundación Duques de Soria, pp. 59-72.

- (2000c), «La edición crítica de una variante anovelada de la *Estoria de España* de Alfonso X: La Crónica fragmentaria», *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Santander, Gobierno de Cantabria / Año Jubilar Lebaniego / Asociación Hispánica de Literatura Medieval, pp. 483-501.
- (en prensa), «Los Reyes de Castilla en la *Estoria de España* alfonsí: El testimonio del manuscrito F», *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*.
- Cantar de Mio Cid*, edición de Alberto Montaner, estudio preliminar de Francisco Rico, Barcelona, Crítica.
- CATALÁN, Diego (1962), *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid, Gredos.
- (1992), *La 'Estoria de España' de Alfonso X. Creación y evolución*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Universidad Autónoma de Madrid.
- (1997), *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí —códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Universidad Autónoma de Madrid.
- CRESPO, Juan Bautista (en prensa), «La Estoria de España de Alfonso X: precisiones sobre su proceso compositivo», *XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (New York, 16-21 de julio de 2001)*.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1992), *Las Estorias de Alfonso El Sabio*, Madrid, Istmo.
- (1993), *Versión crítica de la 'Estoria de España'. Estudio y edición desde Pelayo hasta Ordóño*, II, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal / Universidad Autónoma de Madrid.
- (1993-1994), «La historiografía alfonsí y post-alfonsí en sus textos —nuevo panorama», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, 18-19, pp. 101-132.
- (2000), «Variación en el modelo historiográfico alfonsí en el siglo XIII. Las versiones de la *Estoria de España*», *La historia alfonsí: el modelo y sus destinos (siglos XIII-XV)*, Madrid, Casa de Velázquez, pp. 41-74.
- Historia Roderici* = MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1929).
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1906), *Primera Crónica General. Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289. Tomo I. Texto*, Madrid, Bailly / Baillièere e Hijos, editores («Nueva Bibliotheca de Autores Españoles», nº 5).
- (1916), «La *Crónica General de España* que mandó componer Alfonso el Sabio», *Discursos leídos ante la Academia de la Historia en la recepción de don Ramón Menéndez Pidal, el día 21 de mayo de 1916*, Madrid, Real Academia de la Historia. [Reed. en *Estudios Literarios*, Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1938, pp. 367-382 y en Menéndez Pidal 1955 y 1977.]
- (1929), *La España del Cid*, Madrid, Plutarco, pp. 901-967. [5ª ed. Madrid, Espasa-Calpe, 1956, pp. 904-964.]
- (1955), *Primera 'Crónica General de España' que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*, 2 vols., Madrid, Seminario Menéndez Pidal / Editorial Gredos.

— (1977), *Primera Crónica General de España*, tercera reimpresión con un estudio actualizador de Diego Catalán, Madrid, Seminario Menéndez Pidal / Editorial Gredos.

PATISSON, D. G. & Brian POWELL (1990), «Two New Manuscripts at Salamanca of the Alphonsine Crhonicle Tradition», *La Coronica*, 18, pp. 5-9.